

**ПРОТОКОЛ**  
**про приєднання Європейського Співтовариства до Міжнародної**  
**Конвенції щодо співробітництва у галузі безпеки аеронавігації**  
**«ЄВРОКОНТРОЛЬ» від 13 грудня 1960 року, зміненої і консолідованої**  
**Протоколом від 27 червня 1997 року**

Республіка Албанія  
Федеративна Республіка Німеччина,  
Республіка Австрія,  
Королівство Бельгія,  
Республіка Болгарія,  
Республіка Кіпр,  
Республіка Хорватія,  
Королівство Данія,  
Королівство Іспанія,  
Фінляндська Республіка  
Французька Республіка,  
Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії,  
Грецька Республіка,  
Угорська Республіка,  
Ірландія,  
Італійська Республіка,  
Колишня Югославська Республіка Македонія,  
Велике Герцогство Люксембург,  
Республіка Мальта,  
Республіка Молдова,  
Князівство Монако,  
Королівство Норвегія,  
Королівство Нідерланди,  
Португальська Республіка,  
Румунія,  
Словацька Республіка,  
Республіка Словенія,  
Королівство Швеція,  
Швейцарська Конфедерація,  
Чеська Республіка,  
Турецька Республіка

та

Європейське Співтовариство,



враховуючи Міжнародну Конвенцію щодо співробітництва в галузі безпеки аеронавігації «ЄВРОКОНТРОЛЬ» від 13 грудня 1960 року, змінену Додатковим Протоколом від 6 липня 1970 року, у свою чергу зміненим Протоколом від 21 листопада 1978 року, які разом змінені Протоколом від 12 лютого 1981 року, змінені і консолідовані Протоколом від 27 червня 1997 року (далі - Конвенція), і, зокрема, статтю 40 Конвенції,

враховуючи обов'язки за Договором про заснування Європейської Спільноти від 25 березня 1957 року, переглянутим Амстердамським Договором від 2 жовтня 1997 року, надані Європейському Співтовариству в певних сферах, які охоплює Конвенція,

у зв'язку з тим, що держави-члени Європейського Співтовариства, держави-члени ЄВРОКОНТРОЛЮ при затвердженні Протоколу, який консолідує Конвенцію і був відкритий для підписання 27 червня 1997 року, оголосили, що їхні підписи не обмежують ексклюзивні повноваження Співтовариства в певних сферах, які охоплює Конвенція, і членство Співтовариства в ЄВРОКОНТРОЛІ з метою здійснення таких ексклюзивних повноважень,

оскільки мета приєднання Європейського Співтовариства до Конвенції полягає у допомозі Європейській організації з безпеки аеронавігації (далі - ЄВРОКОНТРОЛЬ) у досягненні її цілей, викладених у Конвенції, зважаючи на те, що вона є єдиним і ефективним органом визначення політики організації повітряного руху в Європі,

беручи до уваги той факт, що приєднання Європейського Співтовариства до ЄВРОКОНТРОЛЮ вимагає роз'яснення шляхів застосування положень Конвенції до Європейського Співтовариства і його держав-членів,

оскільки умови приєднання Європейського Співтовариства до Конвенції дають можливість Співтовариству діяти в ЄВРОКОНТРОЛІ в рамках повноважень, наданих Співтовариству державами-членами,

з огляду на домовленості, досягнуті 2 грудня 1987 року у Лондоні стосовно більш тісної співпраці щодо використання аеропорту Гібралтар Королівством Іспанія та Сполученим Королівством, викладені у спільній заяві Міністрів закордонних справ двох країн, та які ще не набрали чинності,

домовилися про таке:

### **Стаття 1**

Європейське Співтовариство, у рамках своїх повноважень, приєднується до Конвенції на правилах та умовах, викладених у цьому Протоколі, відповідно до статті 40 Конвенції.



## **Стаття 2**

Для Європейського Співтовариства, у рамках його повноважень, Конвенція застосовується до аеронавігаційного обслуговування на маршруті і відповідного диспетчерського обслуговування в зонах підходу й аеродромного обслуговування повітряного руху в районах польотної інформації його держав-членів, зазначених у Додатку II до Конвенції, які знаходяться в межах території, визначеної Договором про заснування Європейської Спільноти.

Застосування цього Протоколу до аеропорту Гібралтар розглядається таким, що не завдає шкоди відповідним юридичним позиціям Королівства Іспанія та Сполученого Королівства стосовно спору про суверенітет над територією, на якій знаходиться цей аеропорт.

Застосування цього Протоколу до аеропорту Гібралтар призупинено доки домовленості, передбачені Спільною декларацією Міністрів закордонних справ Королівства Іспанія та Сполученого Королівства від 2 грудня 1987 року, наберуть чинності. Уряди Іспанії та Сполученого Королівства інформують інші Договірні Сторони цього Протоколу про таку дату набрання чинності.

## **Стаття 3**

Відповідно до положень цього Протоколу, положення Конвенції повинні інтерпретуватися таким чином, щоб також включати Європейське Співтовариство до Конвенції, у рамках його повноважень, а різні терміни на позначення Договірних Сторін Конвенції та їх представників розумілися відповідно.

## **Стаття 4**

Європейське Співтовариство не робитиме внесків до бюджету ЄВРОКОНТРОЛЮ.

## **Стаття 5**

Без шкоди для свого права голосу, відповідно до Статті 6, Європейське Співтовариство має право бути представленим і брати участь у роботі всіх органів ЄВРОКОНТРОЛЮ, де будь-яка з держав-членів має право бути представленою як Договірна Сторона, і де розглядаються питання, що можуть належати до сфери її повноважень, за винятком органів, які здійснюють аудиторську функцію.

У всіх органах ЄВРОКОНТРОЛЮ, де може брати участь Європейське Співтовариство, воно представляє свою позицію, у рамках своїх повноважень, відповідно до своїх установлених інституційних правил.



Європейське Співтовариство не може пропонувати кандидатів для членства у виборних органах ЄВРОКОНТРОЛЮ, і не може пропонувати кандидатів на посади в органах, в яких воно має право брати участь.

### **Стаття 6**

1. При вирішенні питань, у яких Європейське Співтовариство має ексклюзивні повноваження, і з метою застосування правил, передбачених статтею 8 Конвенції, Європейське Співтовариство користується правом голосу своїх держав-членів за Конвенцією, і число зібраних Європейським Співтовариством голосів і зважених голосів буде акумульованим при визначенні більшості, передбаченої статтею 8 Конвенції. Якщо голосує Співтовариство, його держави-члени не голосують.

3. З метою визначення кількості Договірних Сторін Конвенції, необхідної для прийняття рішень, що приймаються більшістю у три чверті, як це передбачено статтею 8.2, Співтовариство буде вважатися таким, що представляє своїх держав-членів, які є членами ЄВРОКОНТРОЛЮ.

2. Рішення, запропоноване щодо конкретного питання, за яке голосуватиме Європейське Співтовариство, буде відстрочене на прохання Договірної Сторони Конвенції, яка не є членом Європейського Співтовариства. Відстрочка буде використана для консультацій між Договірними Сторонами Конвенції при підтримці Агенції ЄВРОКОНТРОЛЮ, за рішенням, що пропонується. У такому разі прийняття рішення може бути відкладене щонайдовше на шість місяців.

При вирішенні питань, у яких Європейське Співтовариство не має виключних повноважень, держави-члени Європейського Співтовариства голосують відповідно до свого права голосу, передбаченого статтею 8 Конвенції, а Європейське Співтовариство не голосує.

3. Європейське Співтовариство інформує у кожному окремому випадку інші Договірні Сторони Конвенції про випадки, в яких, по різних пунктах порядку денних Генеральної Асамблеї, Ради та інших дорадчих органів, яким Генеральна Асамблея і Рада надали повноваження, воно буде використовувати права голосу, передбачене пунктом 1 вище. Це зобов'язання стосується також випадків, коли рішення приймаються шляхом листування.

### **Стаття 7**

Обсяг повноважень, що надаються Співтовариству, зазначається у загальних рисах у письмовій заяві, поданій Європейським Співтовариством під час підписання цього Протоколу.



Ця заява може бути відповідно змінена повідомленням Європейського Співтовариства, що передається до ЄВРОКОНТРОЛЮ. Вона не повинна замінювати або жодним чином обмежувати питання, які перебувають у сфері повноважень Співтовариства, прийняті до рішення ЄВРОКОНТРОЛЮ шляхом формального голосування або в інший спосіб.

### Стаття 8

Стаття 34 Конвенції застосовується до будь-якого спору, що виникає між двома або декількома Договірними Сторонами цього Протоколу, або між однією чи декількома Договірними Сторонами Протоколу і ЄВРОКОНТРОЛЕМ щодо тлумачення, застосування або виконання цього Протоколу, включаючи його існування, чинність і припинення дії.

### Стаття 9

1. Цей Протокол буде відкритий для підписання всіма державами, які підписали Протокол, що консолідує Міжнародну Конвенцію щодо співробітництва в галузі безпеки аеронавігації «ЄВРОКОНТРОЛЬ» від 13 грудня 1960 року, з відповідними змінами, відкритий для підписання 27 червня 1997 року (далі – Консолідуючий Протокол), і Європейським Співтовариством.

Протокол, до набрання ним чинності, буде відкритий для підписання будь-якою державою, належно уповноваженою підписати Консолідуючий Протокол, відповідно до статті II цього Протоколу.

2. Цей Протокол підлягає ратифікації, прийняттю або затвердженню. Документи про ратифікацію, прийняття або затвердження передаються на зберігання Уряду Королівства Бельгії.

3. Цей Протокол набирає чинності після його ратифікації, прийняття або затвердження, з одного боку, всіма державами, що його підписали, які є також державами, що підписали Консолідуючий Протокол і чия ратифікація, прийняття або затвердження потрібні для набуття чинності Консолідуючого Протоколу, і, з іншого боку, Європейським Співтовариством, у перший день другого місяця після передачі на зберігання останнього документа про ратифікацію, прийняття або затвердження, за умови, що Консолідуючий Протокол набрав чинності на таку дату. Коли цієї умови не дотримано, він набирає чинності на ту ж саму дату, як і Консолідуючий Протокол.

4. Цей Протокол набирає чинності для держав, що його підписали і передали на зберігання свої документи про ратифікацію, прийняття або затвердження, після набрання ним чинності на перший день другого місяця, після набрання ним передачі на зберігання відповідного документа про ратифікацію, прийняття або затвердження.



5. Уряд Королівства Бельгія повідомляє Уряди інших держав, що підписали цей Протокол, і Європейське Співтовариство про кожне підписання, кожну передачу на зберігання документа про ратифікацію, прийняття або затвердження і кожну дату набрання чинності цим Протоколом відповідно до пунктів 3 і 4.

### *Стаття 10*

Кожне приєднання до Конвенції після набрання нею чинності також виявляє згоду бути пов'язаним умовами цього Протоколу. Положення статей 39 і 40 Конвенції також застосовуються до цього Протоколу.

### *Стаття 11*

1. Цей Протокол залишається чинним на невизначений строк.

2. Якщо всі держави-члени ЄВРОКОНТРОЛЮ, члени Європейського Співтовариства виходять з ЄВРОКОНТРОЛЮ, то повідомлення про вихід з Конвенції, а також із цього Протоколу розглядається як подане Європейським Співтовариством разом з повідомленням про вихід з ЄВРОКОНТРОЛЮ, згідно зі статтею 38 (2) Конвенції, останньої держави-члена Європейського Співтовариства.

### *Стаття 12*

Уряд Королівства Бельгія зареєструє цей Протокол у Генерального Секретаря Організації Об'єднаних Націй, відповідно до статті 102 Статуту Організації Об'єднаних Націй, і в Раді Міжнародної організації цивільної авіації, відповідно до статті 83 Конвенції про Міжнародну цивільну авіацію, підписаної в м. Чикаго 7 грудня 1944 року.

На засвідчення чого нижчепідписані повноважні представники, після представлення своїх належним чином оформлених повноважень, підписали цей Протокол.

Вчинено в м. Брюсселі 8 жовтня 2002 року офіційними мовами держав, що підписали цей Протокол, в одному примірнику, який здається на зберігання до архіву Уряду Королівства Бельгія, а завірені копії надсилаються Урядом Королівства Бельгія урядам інших держав, що підписали цей Протокол, і Європейському Співтовариству. У разі будь-яких невідповідностей, перевага надається тексту французькою мовою.

За Республіку Албанія	(підпис)
За Федеративну Республіку Німеччина	(підпис)
За Республіку Австрія	(підпис)
За Королівство Бельгія	(підпис)
За Республіку Болгарія	(підпис)
За Республіку Кіпр	(підпис)
За Республіку Хорватія	(підпис)
За Королівство Данія	(підпис)
За Королівство Іспанія	(підпис)
За Фінляндську Республіку	(підпис)
За Французьку Республіку	(підпис)
За Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії	(підпис)
За Грецьку Республіку	(підпис)
За Угорську Республіку	(підпис)
За Ірландію	(підпис)
За Італійську Республіку	(підпис)
За Колишня Югославська Республіка Македонія	(підпис із заявою)
За Велике Герцогство Люксембург	(підпис)
За Республіку Мальта	(підпис)
За Республіку Молдова	(підпис)
За Князівство Монако	(підпис)
За Королівство Норвегія	(підпис)



<b>За Королівство Нідерланди</b>	(підпис)	
<b>За Португальську Республіку</b>	(підпис)	
<b>За Румунію</b>	(підпис)	
<b>За Словацьку Республіку</b>	(підпис)	
<b>За Республіку Словенія</b>	(підпис)	
<b>За Королівство Швеція</b>	(підпис)	
<b>За Швейцарську Конфедерацію</b>	(підпис)	
<b>За Чеську Республіку</b>	(підпис)	
<b>За Турецьку Республіку</b>	(підпис)	
<b>За Європейське Співтовариство</b>	(підпис)	
<b>За Боснію і Герцеговину</b>	(підпис)	18.03.2003
<b>За Республіку Польща</b>	(підпис)	17.11.03
<b>За Чорногорію</b>	(підпис)	26.03.04
<b>За Україну</b>	(підпис)	13.05.2004